



## Tidak Akan Melupakan Perasaan Terima Kasih!

Mimitaro kali ini meliput Ms. Clevita Eldrida Mascarenhas dari kota *Omihachiman*.



Ia datang ke Jepang 22 tahun lalu dari Goa, India. Di kampung halamannya, banyak yang bekerja di luar negeri, tetapi hampir tidak ada yang memilih ke Jepang. Ada dua alasan mengapa ia memutuskan untuk bekerja di Jepang. Pertama, karena pada usia 10 tahun, ia membaca buku *Francis Xavier*, seorang misionaris pada abad ke-16 menjadikan Goa sebagai basis kegiatannya dan menjadi orang pertama yang menyebarkan agama Kristen di Jepang. Disana tertulis banyak pujiannya terhadap orang Jepang, membuatnya ingin berkenalan juga dengan orang Jepang.

Alasan kedua adalah karena ia belajar karate sejak usia 9 tahun, dan pernah meraih medali perak dalam kategori [Kata] dalam kejuaraan di India. Untuk mendapatkan tingkatan [Shodan] di Jepang sudah menjadi impianinya. Di universitas, ia mengambil jurusan kimia dan juga mempelajari programming. Karena ayahnya meninggal saat ia masih muda, ia memutuskan untuk segera bekerja setelah lulus demi membantu keluarganya, dan memilih ke Jepang yang ia impikan.

Pada tahun 2005, saat bekerja di perusahaan IT di Osaka, ia ditugaskan sebagai karyawan *outsourcing* ke PT *Hiyoshi* yang berlokasi di *Omihachiman*, sebuah perusahaan yang bergerak di bidang konservasi lingkungan dan manajemen fasilitas. Ini yang menjadi awal kedatangannya ke *Omihachiman*. Ia bekerja selama 5 tahun di bidang analisis kimia di *Hiyoshi*. Setelah itu, ia kembali ke India untuk menikah dan melahirkan anak. Ketika anaknya berusia 5 tahun, ia dipanggil kembali oleh *Hiyoshi* dan ditugaskan di divisi internasional cabang India untuk menangani manajemen serta pekerjaan penerjemahan dan interpretasi.

Ia kembali lagi ke Jepang bersama keluarganya. Tetapi, suaminya dipindah tugaskan ke prefektur lain. Selama 6 tahun, ia tinggal berdua saja dengan anaknya. Membesarkan anak sambil bekerja sangatlah berat. Begitu jam kerja selesai, ia mengayuh sepeda sekuat tenaga untuk menjemput anaknya di tempat penitipan. Di rumah, ia harus menjalankan peran sebagai ibu sekaligus ayah. Di tengah keterbatasan waktu dan beban mental, ditambah dengan fenomena debu kuning dan wabah COVID-19, kondisi putranya yang memiliki riwayat asma memburuk. Ia dilarikan ke rumah sakit dan harus menjalani rawat inap darurat. Itu adalah pengalaman pertama baginya. Ia benar-benar bingung

dan tidak tahu harus berbuat apa. Namun, orang sekitarnya segera datang membantu.

Setelah itu, putranya harus beberapa kali dibawa ke rumah sakit dengan ambulans dan dirawat inap. Setiap kali selalu ada orang yang datang membantu mereka, terutama ketua PT *Hiyoshi*, serta para guru di sekolah dan penitipan anak. Kepedulian mereka menjadi kekuatan terbesar baginya. Setelah keluar rumah sakit, putranya sempat merasa cemas dengan kondisi kesehatannya sehingga sulit untuk kembali ke sekolah. Namun, ia berhasil melewati masa itu berkat teman-temannya yang setiap hari datang menjemputnya. Untuk urusan pelajaran, ia mendapat bantuan dari para guru relawan di "World Amigo Club" sehingga ia bisa terus melanjutkan pendidikannya.

Seperti yang ditulis oleh *Francis Xavier* dahulu, ia juga dipertemukan dengan orang-orang Jepang yang luar biasa. Berkat kehangatan mereka, putranya tumbuh menjadi anak kelas 2 SMP yang penuh semangat, dikelilingi banyak teman, dan suka dengan *Omihachiman*. Dalam hal pelajaran putranya masih banyak kekurangan, tapi baginya dapat hidup dengan sehat dan memiliki teman saja sudah cukup. Untuk masa depannya, ia berharap putranya akan menjadi orang yang berguna bagi masyarakat dan dapat membalas kebaikan yang telah ia terima.

Ia merasa benar-benar menetap di tempat ini, semua temannya sekarang adalah orang Jepang. Saat pertama tiba, ia sama sekali tidak bisa bhs Jepang, namun tanpa disadari ia mempelajarinya sedikit demi sedikit melalui interaksi dengan orang-orang disekitarnya. Jumlah orang asing yang tinggal di Jepang dikatakan akan meningkat di masa mendatang. Ia rasa manusia hidup dengan terhubung satu sama lain, karena itu orang asing perlu memperdalam hubungan dengan masyarakat Jepang, karena dengan itu kami bisa lebih memahami Jepang dan sebaliknya. Misalnya, mengajarkan budaya atau bahasa Anda, ini sangat sederhana dan bisa dilakukan siapapun, dan bisa menjadi awal mula sebuah interaksi! Ia sendiri juga berusaha mempererat hubungan dengan orang-orang dengan mengajarkan masakan India dan yoga di sekolah maupun di tempat kerja.

Ia tidak akan melupakan rasa terima kasih kepada orang-orang yang telah membantunya selama ini. Karena itu, ia juga ingin membantu orang-orang yang sedang kesulitan. Terutama para orang tua tunggal, karena ia sendiri merasakan betapa beratnya membesarakan anak seorang diri, dan merasa mereka membutuhkan banyak bantuan. Oleh karena itu, mimpi besar selanjutnya adalah berpartisipasi dalam kegiatan yang membantu mereka.

## Peraturan Lalu Lintas yang Perlu Diketahui agar Tetap Aman

### Saat Mengendarai Sepeda

Sepeda adalah sarana trasportasi yang sangat umum dan ramah lingkungan, digunakan oleh berbagai kalangan usia mulai dari anak kecil hingga lansia. Dalam undang-undang lalu lintas, sepeda diklasifikasikan sebagai kendaraan ringan dan termasuk dalam kategori 'kerabat mobil'. Saat melintasi jalan raya, sepeda wajib berjalan di sisi kiri jalur kendaraan. Jika melaju di pedestrian maka pejalan kaki harus diutamakan. Mari patuhi peraturan lalu lintas dan selalu utamakan keselamatan saat bersepeda.



- ☆ Mulai 1 April 2026, sistem **Tilang Biru** (Sistem Pemberitahuan Pelanggaran Lalu Lintas) akan diberlakukan untuk pelanggaran sepeda.

Jika polisi menemukan pelanggaran lalu lintas sepeda, pada dasarnya akan memberikan peringatan/bimbingan. Namun jika pelanggaran berbahaya, berisiko tinggi, dan berpotensi menyebabkan kecelakaan, maka tindakan tilang akan dilakukan.

(※ Tilang hanya berlaku untuk pengendara berusia 16 tahun ke atas. Pengendara dibawah 16 tahun pada dasarnya akan diberikan bimbingan dan peringatan)

Contoh pelanggaran yang dapat ditilang: mengendarai sepeda sambil memegang payung atau berboncengan dua orang. Untuk info lebih detail, silakan cek 'Keselamatan Lalu Lintas Sepeda' dari Badan Kepolisian Nasional.

<https://www.npa.go.jp/bureau/traffic/bicycle/portal/system.html>



Untuk mengurangi resiko cedera fatal akibat kecelakaan lalu lintas, melindungi kepala sangatlah penting.

Oleh karena itu, mari selalu menggunakan helm. (Sejak 1 April 2023, penggunaan helm telah menjadi kewajiban yang dianjurkan bagi semua pengguna sepeda).

- ※ Pendaftaran asuransi sepeda wajib dilakukan di Prefektur *Shiga*. Pastikan untuk mendaftar asuransi '*Jitensha Songai Baisho Hoken*' untuk menanggung kerugian yang timbul pada pihak lain apabila terjadi kecelakaan sepeda.

### Saat Mengendarai Kendaraan Bermotor (Mobil/ Sepeda Motor)

#### ☆ Surat Ijin Mengemudi (SIM)

Peraturan Surat Izin Mengemudi (SIM) bagi warga negara asing telah berubah mulai 1 Oktober 2025.

1. Untuk Konversi SIM luar negeri ke Jepang, saat mengajukan permohonan, diwajibkan melampirkan Kartu Registrasi Penduduk (*Juminhyo*) tanpa memandang kebangsaan.
2. Untuk perpanjangan SIM, diwajibkan menunjukkan SIM lama serta salah satu dokumen identifikasi (*Zairyu Card*, *Tokubetsu Eijusha Shomeisho*, atau *Juminhyo*).

Untuk detailnya silahkan kunjungi website resmi kepolisian Prefektur *Shiga* ↓

Konversi SIM Luar Negeri



<https://www.pref.shiga.lg.jp/police/menkyo/kokugai/301012.html>

Perpanjangan SIM



<https://www.pref.shiga.lg.jp/police/menkyo/koshin/104520.html#22>

#### ☆ Asuransi Kendaraan

Asuransi kendaraan ada 2 jenis: *Jibaiseki Hoken (Kyosai)* dan *Nin-i Hoken (Kyosai)*.

***Jibaiseki Hoken (Kyosai)*** : Wajib dimiliki oleh semua kendaraan bermotor termasuk sepeda motor, *electric scooter* dan moped. Bersifat wajib dan fungsinya adalah untuk memberikan kompensasi terhadap cedera atau kematian dalam kecelakaan. Mengemudi tanpa asuransi ini dikenakan sanksi.

***Nin-i Hoken (Kyosai)*** : Asuransi ini bersifat opsional dan menanggung kerusakan *property* atau kerugian lain yang tidak ditanggung oleh asuransi wajib

Informasi mengenai *Jibaiseki Hoken* sistem *Kyosai*

<https://www.mlit.go.jp/jidosha/jibaiseki/en/about/overview/index.html>



## ☆ Pajak Kendaraan Bermotor

Pajak kendaraan bermotor selama satu tahun dibebankan ke pemilik per tanggal 1 April. Jika kendaraan dialihkan kepada orang lain, atau jika tidak digunakan lagi, segera lakukan perubahan nama pemilik atau pendaftaran penghapusan kendaraan.

## ☆ Registrasi Kendaraan Bermotor

Proses registrasi kendaraaan bermotor dapat dilakukan di *Unyu Shikyoku* (Biro Trasportasi) atau *Jidosha Kensa Toroko Jimusho*. Ada beberapa jenis registrasi:

Membeli mobil baru ..... **Registrasi baru** (*shinki toroku*)

Perubahan nama/alamat pemilik mobil ..... **Registrasi perubahan** (*henko toroku*)

Perpindahan kepemilikan ..... **Registrasi pemindahan** (*iten toroku*)

Pembongkaran/skrab/ekspor ..... **Registrasi penghapusan** (*massho toroku*)

Tempat pendaftaran sepeda motor berbeda-beda tergantung kapasitas mesin.

Sepeda motor 50cc~125cc ..... Kantor balai kota (*shiyakusho*) tempat pemilik terdaftar sebagai penduduk.

Sepeda motor ringan, sedang, dan besar (126cc ke atas) ..... *Unyu Shikyoku* yang menaungi alamat pemilik.

Biro Trasportasi (*Unyu Shikyoku*) Shiga : Moriyama-shi Konohama-cho 2298-5

## ☆ Sertifikasi Garasi (Pendaftaran Bukti Tempat Penyimpanan Kendaraan)

Pendaftaran Bukti Tempat Penyimpanan Kendaraan diperlukan dalam kasus-kasus berikut.

Membeli mobil baru ..... **Registrasi baru** (*shinki toroku*)

Membeli mobil bekas ..... **Registrasi pemindahan** (*iten toroku*)

Perubahan alamat karena pindah, dll ..... **Registrasi perubahan** (*henko toroku*)

Silahkan ajukan permohonan ke kantor polisi yang menaungi lokasi penyimpanan kendaraan Anda.

Mengenai Pelaporan Tempat Penyimpanan Kendaraan Ringan

Dalam perfektur *Shiga*, kota *Otsu* (terkecuali daerah *kyu-Shiga-cho*), *Kusatsu*, *Hikone* ditetapkan sebagai wilayah wajib lapor tempat penyimpanan kendaraan ringan. Oleh karena itu bagi yang tinggal dalam area ini wajib melaporkan tempat penyimpanan jika memiliki kendaraan ringan.

Pelaporan diperlukan saat

- Anda tinggal di wilayah wajib lapor dan baru memiliki kendaraan ringan (membeli atau menerima).
- Anda pindah dari kota/desa lain ke wilayah wajib lapor, dan lokasi penyimpanan kendaraan Anda berubah.

## Ketika Mengalami Kecelakaan Lalu Lintas

Ketika mengalami kecelakaan...

• Segera hentikan kendaraan dan pindah ke tempat yang aman

• Jika pihak lain terluka segera panggil ambulans (119)

• Laporkan kepada polisi (110)

• Tunggu polisi tiba, laporkan kronologi kecelakaan dan ikuti instruksi polisi

※ Dengan melapor ke polisi, Anda dapat mengajukan permohonan '*Kotsu Jiko Shomeisho*'

yang sangat penting untuk berbagai prosedur klaim asuransi. Karena itu, wajib melaporkan ke polisi.

Selain itu, meski merasa tidak terluka atau hanya cedera ringan, gejala dapat muncul belakangan. Pastikan segera periksa ke dokter.



※ Sertifikasi Kecelakaan Lalu Lintas dapat diperoleh di ***Jidosha Anzen Unten Senta***

*Jidosha Anzen Unten Senta* Tel: 077-585-3456

Moriyama-shi Konohama-cho 2294 (di dalam Pusat SIM kepolisian Prefektur Shiga)

# Informasi Mimitaro

Selamat Tahun Baru 2026  
Mohon kerja samanya di tahun ini juga!

Tahun Kuda Mimitaro



☆Tahun Kuda dikatakan sebagai tahun dimana energi dan motivasi meningkat. Mengapa tidak mencoba sesuatu yang baru? ☆

## ◆ Biwako Valley

Arena ski telah dibuka, nikmati rekrerasi musim dingin.  
*Otsu-shi Kido 1547-1*

## ◆ Pameran Bonsai Nagahama

Sekitar 90 pot bonsai plum akan dipajang.  
Sabtu, 10 Januari ~ Selasa, 10 Maret  
Lokasi: *Keiunkan Nagahama-shi Minato-cho 2-5*

## ◆ Perayaan Setsubun Selasa, 3 Februari

Berbagai kuil akan mengadakan acara untuk mengusir nasib buruk (*yakubarai*)  
Kuil Tagataisha *Taga-cho Taga 604*  
Kuil Minakuchi jinja *Koka-shi Minakuchi-cho Miyanomae 3-14*  
Kuil Zensuiji *Konan-shi Iwane 3518*

## ◆ 「Hino Hinamatsuri Kiko」

~ Menjelajahi masa lampau dan kini, menyusuri kota, menyusuri waktu ~  
Boneka *Hinamatsuri* akan dipajang di sepanjang jalan kota.  
Awal Februari ~ awal Maret  
Lokasi: dari *Hino-cho Okubo* sampai *Murai • Nishioji*



## ◆ Marathon Biwako 2026

Minggu, 8 Maret, mulai pukul 8.20 pagi  
Start/ *Ojiyama Rikujo Kyogijo (Otsu-shi)*  
Finish/ *Karasuma Hanto (Kusatsu-shi)*

## ◆ Festival Sakura

Sakura biasanya mekar penuh pada akhir Maret hingga awal April  
Kuil *Miidera* *Otsu-shi Onjoji-cho 246*  
*Hikone Castle* *Hikone-shi Konkicho 1-1*  
Taman *Hokoen* *Nagahama-shi Koen-cho*  
*Nango Suisan Center* *Otsu-shi Kurozu 4-4-1*

# Berita Mimitaro

## ◆ Konsultasi & Tes Gratis AIDS / Infeksi Menular Seksual

- Tes dilakukan secara anonim
- Selain AIDS, tersedia juga tes sifilis, hepatitis B dan C.
- Lokasi: Pusat Kesehatan (*hokenjo*) di seluruh prefektur *Shiga* (*Otsu-shi, Kusatsu, Higashioomi, Hikone, Nagahama, dan Takashima*)
- Hari & waktu: Silahkan cek melalui kode QR pada situs web
- Perlu reservasi via telepon



Hub: Kontak Pusat Kesehatan  
(bhs Jepang) <https://www.pref.shiga.lg.jp/ippan/kenkouiryouthukushi/yakuzi/15267.html>

Bila membutuhkan  
penerjemah, silahkan hubungi  
Pusat Konsultasi Penduduk Asing Shiga  
Tel 077-523-5646

## ◆ Layanan Distribusi email Imigrasi

Badan Layanan Imigrasi akan mengirimkan informasi terkait sistem dan pengurusan visa ke email yang terdaftar. Jika tanggal kadaluwarsa izin tinggal juga ikut didaftarkan, anda akan menerima *reminder* email sebelum masa berlaku habis.



<https://www.moj.go.jp/isa/publications/publications/mail-service.html>

## ◆ Pelaporan Pajak Tahunan

### 16 Februari (Senin) ~16 Maret (Senin)

Wajib mengajukan pelaporan pajak tahunan di kantor pajak (*zeimusho*) bagi yang memerlukan koreksi jumlah potongan pajak (contoh bila membayar biaya medis dalam jumlah besar atau memiliki kredit rumah), pemilik usaha, dan orang yang memiliki sumber pendapatan lebih dari satu. Layanan *e-Tax* (pelaporan elektronik) juga dapat digunakan.

#### Koreksi dan Permohonan Maaf

Terdapat kesalahan pada No. telp. darurat di halaman 3 Mimitaro edisi No. 157.

Berikut koreksi yang benar:

Salah: #110 Polisi → Benar: 110

Salah: #119 Pemadam kebakaran/ambulans →

Benar: 119 (Tanda # tidak diperlukan)



## Pusat Konsultasi Warga Asing Shiga

(Dalam naungan organisasi Int. Shiga)

Menyediakan konsultasi dalam berbagai bahasa.

Tersedia juga konsultasi hukum gratis.

Tel 077-523-5646 Fax 077-510-0601

email : [mimitaro@s-i-a.or.jp](mailto:mimitaro@s-i-a.or.jp)

Mimitaro edisi berikutnya terbit April